

中小学生课外必读文学经典



红与黑

—— 全译本 ——

[法] 司汤达◎著

林珍妮 陈淑真◎译

教育部推荐书目 新课标同步阅读

“现代小说之父”司汤达的传世经典

19世纪欧洲批判现实主义的奠基之作

一个草根青年跻身上流社会的奋斗史

美国作家海明威推荐的必读书

南方出版传媒
花城出版社

文化部原部长
茅盾文学奖获得者

王蒙推荐

中小学生课外必读文学经典



红 与 黑

—— 全 译 本 ——

[法] 司汤达◎著
林珍妮 陈淑真◎译

南方出版传媒
花城出版社
中国·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

红与黑 / (法) 司汤达著 ; 林珍妮, 陈淑真译. —
广州 : 花城出版社, 2016. 1

(中小学生课外必读文学经典)

ISBN 978-7-5360-7830-7

I. ①红… II. ①司… ②林… ③陈… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第321726号

出 版 人: 詹秀敏

责任编辑: 陈宾杰 杨淳子

技术编辑: 薛伟民 凌春梅

封面设计:  视觉传达

书 名 红与黑

HONG YU HEI

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路11号)

经 销 全国新华书店

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(广东省佛山市南海区狮山科技工业园A区)

开 本 880毫米×1230毫米 32开

印 张 13 1插页

字 数 379,000字

版 次 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

定 价 25.00元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

编者的话

《红与黑》是法国批判现实主义作家司汤达的著名作品。司汤达的一生并不长，不到六十年，而且他在文学上起步很晚，三十几岁才开始发表作品。然而，他给人类留下了巨大的精神遗产，包括数部长篇，数十个短篇故事，数百万字的文论、随笔、散文和游记。

《红与黑》是19世纪欧洲批判现实主义的奠基作品。这部小说的故事据说是采自1828年2月29日《法院新闻》所登载的一个死刑案件。小说围绕主人公于连个人奋斗的经历与最终失败，尤其是他的两次爱情的描写，广泛地展现了19世纪初30年间压在法国人民头上的历届政府所带来的社会风气，强烈地抨击了复辟王朝时期贵族的反动，教会的黑暗和资产阶级新贵族的卑鄙庸俗、利欲熏心。作品中的“红”代表了穿红色军服的士兵，“黑”代表了穿黑色衣服的教士，这是当时社会中的青年人出人头地的两条捷径，也代表了当时的社会特征。作品对当时社会的种种罪恶进行了全面的批判，同时，成功地塑造了典型环境中的典型人物，尤其强调环境对人物的影响，也使这部作品成为典范。司汤达创作《红与黑》时，拿破仑领导的法国资产阶级大革命已经失败，他想用自己的笔去完成拿破仑未竟的事业。他要通过《红与黑》再现拿破仑的伟

大，鞭挞复辟王朝的黑暗。

《红与黑》在心理层面的刻画上远远超出了同时代作家，开创了后世“意识流小说”“心理小说”的先河。后来者竞相仿效这种“司汤达文体”，使小说创作发展到重心理刻画、重情绪抒发的现代形态。因此，司汤达被称为“现代小说之父”。

《红与黑》在今天仍被公认为欧洲文学皇冠上一枚最为璀璨精致的艺术宝石，是文学史上描写政治黑暗最经典的著作之一，作品所塑造的“少年野心家”于连是一个具有高度典型意义的人物形象，已成为个人奋斗的野心家的代名词。100多年来，该书被译成多种文字广为流传，并被多次改编为戏剧、电影。

本译作根据法国伽里玛出版社1972年版本翻译，已多次再版，是读者所认可的译本。此次出版，译者林珍妮和陈淑真重新修订，校正了一些知识上、语法上的错误，相信读者会有更好的阅读体验。

原出版者的话

这本书准备出版时，发生了七月的那些大事件^①，不利于大家发挥想象力。我们有理由相信以下的篇章写于1827年^②。

① 指1830年7月发生的革命。波旁王朝第二次复辟后，查理十世即位，1830年3月解散众议院，7月取消言论自由。7月27日巴黎工人上街，29日攻占王宫，国王退位。

② 本书的写作时间大约在1829—1830年间。

目 录

第一卷

- 第一章 小城 / 2
- 第二章 市长 / 4
- 第三章 穷人的福音 / 7
- 第四章 父与子 / 11
- 第五章 谈 判 / 14
- 第六章 烦 恼 / 20
- 第七章 情有独钟 / 26
- 第八章 小小波澜 / 33
- 第九章 乡间一夕 / 39
- 第十章 雄心勃勃与钱囊羞涩 / 45
- 第十一章 一个晚上 / 48
- 第十二章 旅行 / 51
- 第十三章 网眼长袜 / 56
- 第十四章 英国剪刀 / 60
- 第十五章 鸡鸣 / 63
- 第十六章 第二天 / 66
- 第十七章 市长第一助理 / 69
- 第十八章 国王驾临维里埃 / 73
- 第十九章 思想使人痛苦 / 83

第二十章	匿名信	/ 90
第二十一章	和主人的对话	/ 93
第二十二章	1830 年的风尚	/ 104
第二十三章	官员的苦恼	/ 114
第二十四章	省会	/ 125
第二十五章	神学院	/ 130
第二十六章	世界或富人缺少的是什么	/ 136
第二十七章	初期的人生经验	/ 143
第二十八章	迎圣体	/ 146
第二十九章	第一次提升	/ 151
第三十章	野心家	/ 162

第二卷

第一章	乡居的乐趣	/ 178
第二章	初入上流社会	/ 186
第三章	学步伊始	/ 193
第四章	德·拉莫尔府	/ 196
第五章	敏感和虔诚的贵妇	/ 206
第六章	说话的腔调	/ 208
第七章	痛风病发作	/ 213
第八章	哪一种勋章更荣耀	/ 220
第九章	舞会	/ 228
第十章	玛格丽特王后	/ 235
第十一章	少女的威力	/ 242
第十二章	他是丹东吗	/ 245
第十三章	圈套	/ 250

第十四章	少女的心事	/ 257
第十五章	这是一个圈套吗	/ 262
第十六章	夜半一点钟	/ 266
第十七章	古剑	/ 271
第十八章	残酷的时刻	/ 275
第十九章	滑稽歌剧	/ 279
第二十章	日本花瓶	/ 286
第二十一章	秘密记录	/ 290
第二十二章	争论	/ 295
第二十三章	教士 林产 自由	/ 301
第二十四章	斯特拉斯堡	/ 308
第二十五章	道德的职责	/ 313
第二十六章	道德之恋	/ 318
第二十七章	教会里的最好职位	/ 321
第二十八章	曼依·莱斯戈	/ 324
第二十九章	厌倦	/ 327
第三十章	喜歌剧院的包厢	/ 330
第三十一章	令其生畏	/ 333
第三十二章	老虎	/ 337
第三十三章	软弱的苦难	/ 342
第三十四章	老谋深算的老人	/ 346
第三十五章	风暴	/ 351
第三十六章	悲惨的详情	/ 356
第三十七章	主塔楼	/ 362
第三十八章	有权力的人	/ 365
第三十九章	阴谋	/ 370

第四十章 平静 / 374

第四十一章 审判 / 377

第四十二章 / 383

第四十三章 / 387

第四十四章 / 391

第四十五章 / 397

第一卷



真实，严酷的真实。

——丹东^①

① 18 世纪法国资产阶级革命时期活动家。

第一章 小 城

笼子里堆着成千的生灵，
把稍次的除去，
里面就没那么热闹了。

——霍布斯^①

弗朗什-孔泰地区的小城维里埃，算得上是法国最美小城之一。小山峦上散布着红瓦尖顶的白色房屋，一丛丛一簇簇茁壮的栗树，把冈峦的起伏清晰地勾勒出来。杜河在城墙几百尺外流淌。年深日久，西班牙人建的城墙如今已经倾颓。

汝拉山脉分支中的一座高山，屏障般耸立在小城的北部。每年十月初寒，汝拉山嶙峋的山顶白雪皑皑，急流从山间奔泻直下，穿过小城，注入杜河，给许多锯木厂提供水力。这项非常简单的工业带给小城大部分居民一定的好处——这里的居民更像农民，不太像小市民；但令小城致富的还不是锯木厂，而是印花布料的织造，这布料就是有名的米罗兹花布。拿破仑倒台后，几乎家家户户的门面都装修一新。

进入小城，震人耳鼓的机器轰鸣声搅得人头昏脑涨。急流带动轮子，二十个笨重的铁锤高高地举起，又重重地落下，震得路面打颤。我说不清每个铁锤一天能制造几千枚钉子。健康俊俏的姑娘把小铁块放在一起一落的大铁锤下面，铁块很快就砸成了钉子，活儿很粗笨，初次到法国和瑞士交界山区的旅行者却觉得大开眼界。游客若问当地的行人，制钉厂的厂主何许人也，行人会拖长腔调回答：“嗨，是市长先生。”

① 英国哲学家。

维里埃小城有一条大路，从杜河直达山顶，往来旅客只要在路上稍作停留，十之八九会遇见一位行色匆匆、神气活现的高大汉子。

看到他的人连忙脱帽行礼。他头发灰白，身穿灰色服装。他曾荣获好几种勋章，他大脑门儿、鹰嘴鼻，五官还算端庄。乍看之下，他的脸带有小城市长的威严，具有四十八至五十岁男人的魅力。然而，从巴黎来的旅人很快便会发现，他的自满自足中夹杂一种说不清的浅薄和狭隘。旅人终于明白，此人的才干不过就是让欠己债者不再欠债，而自己负的债则尽量拖欠。

此人便是维里埃的市长德·雷纳先生。他步伐沉稳，穿过大街，消失在市政厅内。旅人若继续闲逛，往前一百步，就会看见一所外观相当漂亮的房子，隔着铁栅栏，可见到极为华丽的花园。远处是勃艮第山脉形成的天际线，令人神清气爽，心旷神怡。自然风光使旅人忘却铜臭气氛引起的窒闷。

有人告诉旅人，这所房子属于德·雷纳先生，刚刚落成。白色方石砌成的漂亮住宅，花费的完全是市长经营大制钉厂赚来的钱。据说他的祖上是西班牙人，属古老家族，大约在路易十四征服此地前就在这儿定居。

1815年他任维里埃市长，从此耻于做工厂厂主。花园一层一层自上而下，一直延伸至杜河岸边。每一层建的挡土墙，也是精明的德·雷纳先生经营铁器买卖获取的利润。

在法国别指望看到像德国的莱比锡、法兰克福、纽伦堡等工业城市周围那种风景如画的花园。在弗朗什-孔泰省，建筑的高墙越多，地产上垒的石块越多，越能获得村邻的尊敬。就说锯木厂吧，因其位于杜河岸边的奇特场地，令人一进城就留下深刻的印象，还有屋顶那块用极大的字写着“索雷尔”姓氏的大木板，同样入目难忘。这块六年前还是锯木厂的场地，这时正在修筑花园的第四层挡土墙。

市长先生用距杜河下游河岸五百步远的四亩田地换回老农民索雷尔的一亩地。尽管这个位置对枫木板的买卖有利得多，索老爹（自从他有钱之后，人们便这么称呼他）看准了邻居的迫切和占有欲，硬是敲了六千法郎的一笔巨款。

这笔交易果然受到当地头脑精明者的揶揄。四年之后的某一个礼

拜天，德·雷纳先生穿着市长服从教堂出来，远远看见老索雷尔由三个儿子围着，望着他笑。他蓦然醒悟，这笔交易自己大大地亏损，为此他一直懊恼不已。

在维里埃，要想获得公众的敬重，最要紧的就是建造许多的护墙，而且切勿采用工匠从意大利带来的图纸，这些工匠每年春天绕道汝拉山前往巴黎。鲁莽采用这些所谓革新图纸，必被视为荒诞不经，被明智稳健人士贬得一文不值，名誉扫地。这些人可是操纵着毁誉权力的啊。

这些明智人士的专横统治很令人讨厌，在号称大共和国的巴黎生活惯了的人，难以忍受小城市的日子。不可理喻的舆论暴虐愚蠢，法国的小城市与美国如出一辙。

第二章 市长

先生，权势难道无足轻重？在权势面前，蠢人惶恐，孩子惊讶，富人羡慕，贤者鄙视。

——巴尔拿夫^①

距杜河上方十丈远，有一条沿着小山的公共散步道路，需要修筑一堵巨大的挡土墙。对于身为行政官员的德·雷纳先生来说，这正是表现政绩的大好机会。散步道地势极佳，可以饱览法国最美的景致。但是每到春季，雨水一冲，路面坑坑洼洼，无法通行，人人都觉不便。于是德·雷纳先生有了很好的扬名机会，他命人修了一堵两丈高、二十多丈长的墙，这项伟业足以令他名垂青史。

为了修筑这堵墙的胸墙，德·雷纳先生不得不三赴巴黎，因为再

^① 法国资产阶级革命时期著名活动家。

前一任的内政部长曾公开声明，他对散步道深恶痛绝，反对兴建它。如今胸墙已离地四尺，而且似乎故意向现任和前任的部长挑战。此时正在用方石板往上装饰，有多少次我胸口靠着美丽的蓝灰色的巨大石块，脑际印着昨夜告别的巴黎舞会，眼睛却投射在杜河沿岸的那一边。河的左岸有五六条蜿蜒曲折的山谷，谷底小溪形成一叠叠倾泻而下的小瀑布，汇合到杜河里。山区的太阳分外炎热，烈日当空之时，游客却可以在平台上悠然歇息，享受枝叶摇曳的榉树的阴凉，任你浮想联翩。榉树生长迅速，叶子绿中带蓝，郁郁葱葱。这片浓荫全靠市长先生命人运来泥土，填在巨大的防土墙后面。他不顾市议会的反对，坚持把散步道加宽六尺（尽管他是极端保王党人，我是自由党人，对此壮举我还是要称赞的），贫民所的所长——幸运的瓦列诺也和他同唱一调，认为这段平台堪与圣日耳曼·昂·莱的平台媲美。

散步道命名为忠诚大道，并镌刻于沿路十五或二十块大理石板上。这么一来，德·雷纳先生又赢得一枚十字勋章。我只有一件事要指责的，那就是市政当局不该命人修剪茂密茁壮的榉树的枝叶，甚至砍掉树梢。他们不乐意树木长成菜园里的蔬菜那样又低又圆，宁要英国花园里常见的漂亮大方的外形。然而市长先生刚愎专断，属他辖下的那些树，每年都要遭到两次无情的残害。当地的自由党人声称（当然有点言过其实），自从副本堂神父马士隆养成把修剪下来的树枝据为己有的习惯之后，市府的园丁对树木下手更狠。这位年轻的教士是几年前从贝藏松派来监视谢朗神父和附近的几个本堂神父的。有一位外科老医生，原在进驻意大利的军队里待过，后来退居在维里埃。据市长先生说，他既是雅各宾党又是波拿巴分子。有一天，他竟敢当面向市长先生提出异议，抱怨对这些美丽的树定期的残害。

“我喜爱阴凉，”德·雷纳先生说道，面对外科医生、荣誉称号勋章的获得者，他的态度不卑不亢，“我爱阴凉，我命人修剪我的树，让它枝繁叶茂，带来浓荫。一棵树如果不能像有用的胡桃树那样带来效益，我想不出它还有什么用途。”

“带来效益”是维里埃市的至理名言、行动准则，代表四分之三居民的一贯看法。

在这座美不胜收的小城里，一切取决于是否获得效益。初来此地

的外乡人，陶醉在四周山谷那幽深清爽的美景之中，以为当地居民对美一定非常敏感，他们确实常念叨本地的美丽风光，不可否认他们非常重视它，因为它吸引外地游客，旅店老板因此发财，税收给城市带来效益。

一个晴朗的秋日，德·雷纳先生挽着他的妻子在忠诚大道上散步。夫人一边听丈夫一本正经地谈话，一边惴惴不安地盯住三个小男孩儿的动静。最大的约有十一岁，屡次挨近胸墙，还打算爬上去。她柔声地喊出阿道夫这个名字。她看上去三十岁左右，依然鲜润漂亮。孩子听见呼唤，放弃了跃跃欲试的野心。

“巴黎来的漂亮先生会后悔的，”德·雷纳先生悻悻地说，脸色显得比平日苍白，“……我在宫廷里不是没有朋友的……”

我很愿意用二百页的篇幅向你们详细描述外省的人情风俗，但是我不能如此冒失，让你们虚耗时光，忍受他们冗长、烦琐、隐晦的外省方言。

市长眼中如此可恶的巴黎先生不是别人，就是阿佩尔先生。两天前，他想方设法，参观了维里埃的监狱和贫民收容所，而且还进入市长和当地大财主们承办的医院。

“可是，”德·雷纳夫人怯怯地说，“既然你正直廉洁，很细心地管理穷人的福利事业，巴黎来的这位先生怎能抓住你的过错呢？”

“他是来挑刺儿的，他会在自由党的报纸上撰文。”

“你从来不读这些报纸呀，我亲爱的。”

“可是有人会跟我谈论这些过激党的文章，干扰我们，妨碍我们做好事。我嘛，我绝不会原谅本堂神父。”

第三章 穷人的福音

道德高尚、光明磊落、不搞阴谋的神父是村子的福音。

——弗勒里^①

维里埃的本堂神父是八旬高龄的老人，山里的清新空气给了他一副铁铸的身板和脾性。任何时候他都有参观监狱、医院甚至贫民所的权利。阿佩尔先生带着介绍信，由巴黎匆匆赶来小城，求见这位本堂神父。他早上六点钟到达，恰好是居民们喜欢打听新鲜事的时候。他一到就往神父的住宅奔去。

谢朗神父读着德·拉莫尔侯爵写给他的介绍信，沉思不语。侯爵是法国贵族院议员，本省最大的财主。

神父心里暗自掂量：“我一把年纪，又受当地人的敬重。他们一定不敢拿我怎么样的！”他虽然年迈，两眼仍闪烁着圣洁的光辉，表明他乐意做这项有点风险的事。

他转过身，对巴黎来的先生说：“跟我来，先生。不过，在监狱看守面前，特别是在贫民收容所的管事面前，请你不要发表任何意见，无论我们看到了什么。”阿佩尔明白遇上一个好心人。他跟着这位可敬的本堂神父参观了监狱、医院、贫民收容所，提出许多问题，尽管回答稀奇古怪，他都忍住没有说出任何指责的语言。

这次参观持续了好几个小时。神父邀请阿佩尔先生吃饭，阿佩尔推说有几封信要写，不愿搅扰这位好心人。三点钟左右，两位先生参观贫民收容所完毕又回到监狱，他们遇见了看守，一个身高六尺（法国古尺，一尺相当于325毫米）罗圈腿的大汉，丑陋的脸因恐惧变得

^① 法国神父。